

O czym śpiewają Holendrzy?

Jacek Pardyak

2020-05-02

Spis treści

1	Wstęp	5
2	TOP 2000	7
2.1	Leef, <i>André Hazes jr.</i>	7
2.2	Een beetje verliefd, <i>André Hazes</i>	9
2.3	Nacht, <i>Guus Meeuwis and Kraantje Pappie</i>	10
2.4	Het is een nacht, <i>Guus Meeuwis</i>	13
2.5	Blauwe dag, <i>Suzan & Freek</i>	15
2.6	Dromen zijn bedrog, <i>Marco Borsato</i>	17
2.7	Ik kan het niet alleen, <i>De Dijk</i>	18
2.8	O, o, Den Haag, <i>Harry Klorkestein</i>	20
2.9	Avond, <i>Boudewijn de Groot</i>	22
2.10	Papa, <i>Stef Bos</i>	24
2.11	Hij is van mij, <i>Kris Kross Amsterdam x Maan x Tabitha ft. Bizzey</i>	26
2.12	Het land van..., <i>Lange Frans & Baas B.</i>	29
2.13	Het dorp, <i>Wim Sonneveld</i>	33
2.14	Orenmens, <i>De Kift</i>	36
3	PODZIEMIE	39
4	Lata 1990 - 1999	41
5	Lata 2000 - 2009	43
6	Lata 2010 - 2019	45

Rozdział 1

Wstęp

Wszelkie prawa do tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują ich właścicielom.

Teksty piosenek znajdują się tutaj wyłącznie w celach informacyjnych i edukacyjnych oraz służą do użytku prywatnego.

W przypadku, gdy właściciel praw do konkretnego tekstu nie życzy sobie by się nim posługiwać w tej pracy, uprzejmie proszę o kontakt, a tekst zostanie usunięty.

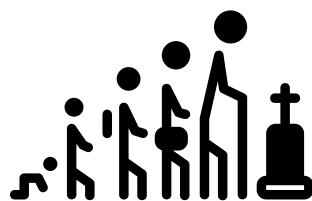
Wszelkie prawa do tłumaczeń tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują mi, ich autorowi.

W tłumaczeniach staram się utrzymać funkcjonalność oryginalnego tekstu. Jeżeli w przekazie są emocje chcę je również czuć w tłumaczeniu. Chcę przy tym zachować oryginalne słowa, za wyjątkiem gdy w oryginale znajduje się wyrażenie. Wtedy poszukuję podobnego wyrażenia w języku polskim. Nie jest moją intencją dokonwać adaptacji! piosenek, czyli tworzyć utworów, które tak samo łatwo da się wyśpiewać nie zważając na oryginalnie użyty słownik.

Rozdział 2

TOP 2000

2.1 Leef, *André Hazes jr.*



Leef (van Hoevelaak et al., 2015) [*Żyć*] to piosenka o życiu i umieraniu. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.2 wykonanej przez ojca André Hazes.

Op een vrijdag in de kroeg ergens in
Amsterdam
Zat aan de bar met een glas een oude
wijze man
Hij zei dat die nog maar een paar da-
gen had
Dus pak het leven, pak alles en ga er
mee op pad

*En hij zei: 'Leef, alsof het je laatste
dag is
Leef, alsof de morgen niet bestaat
Leef, alsof het nooit echt af is
En leef, pak alles wat je kan'*

W piątek w pubie w Amsterdamie sie-
dział
Stary mądry człowiek ze szklanką przy
barze
Powiedział, że zostało mu jeszcze tylko
kilka dni
Więc chwytaj życie, weź wszystko i ru-
szaj ze mną

*I rzekł: 'Żyć, jakby to był twój ostatni
dzień
Żyć, jakby nie miało być jutra
Żyć, jakby to nie był koniec do końca
I żyć, łap wszystko'*

En ga, a, a, a
A, a, a, a
A, a, a, a
Pak alles wat je kan

I leć, a, a, a
A, a, a, a
A, a, a, a
Łap wszystko, co możesz

En ga, a, a, a
A, a, a, a
Ga
Pak alles wat je kan

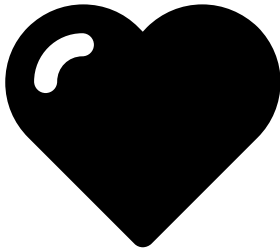
I leć, a, a, a
A, a, a, a
Leć
Łap wszystko, co możesz

Hij vertelde dat 'ie zich had gewerkt
 in het zweet
 Geld verdiend als water maar nooit
 echt had geleefd
 Z'n vrouw was bij hem weg, voor een
 ander ingeruild
 Af en toe gelachen maar veel te veel
 gehuild

Opowiedział, jak się w życiu napocił
 przy robocie
 Pieniądze spływały lekko ale nigdy nie
 żył naprawdę
 Żona go opuściła zamieniła sobie na
 innego
 Zbyt mało śmiał się a zbyt dużo się
 napłakał

- **Hij is zo vlug als water.** On chwyta w biegu.
- **Ik wilde net op pad gaan.** Właśnie miałem wyruszyć w drogę.
- **Gele gans zelf.** Zażółć gęślą jaźń.

2.2 Een beetje verliefd, *André Hazes*



Een beetje verliefd
(Mol et al., 1981) [*Trochę zakochany*] to piosenka o niespełnionej miłości. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.1 wykonanej przez syna André Hazes jr.

In een discotheek, zat ik van de week
En ik voelde mij daar zo alleen
't Was er warm en druk, ik zat naast
een lege kruk
Ik verlangde zo naar jou hier aan m'n
zij

Ja, ik denk nog steeds hoe het was ge-
weest
Toen je naast me zat hier aan de bar
Ik vroeg: "Drink je mee?", dat vond
jij oké
Toen je proostend naar me keek werd
ik zo week

*Een beetje verliefd, ik dacht een beetje
verliefd
Als ik wist wat jij toen dacht, had ik
nooit op jou gewacht
Als een kind zat ik te dromen deze na-
cht ben jij voor mij
Maar die droom ging snel voorbij*

Jij stond op en zei: "Hou m'n plaatsje
vrij
Ik moet even weg maar ben zo terug"
Ach, die kruk bleef leeg tot ik in de
gaten kreeg
Dat je wegging zonder mij, ik was nu
alleen

W jakiejś dyskoteczce byłem na tygo-
dniu
I czułem się tam bardzo samotny
Było tam gorąco i tłoczno, siedziałem
przy pustym stołku
Tak pragnąłem cię tutaj przy moim
boku

Tak, wciąż się zastanawiam, jak to
było
Gdy się do mnie przysiadłaś przy ba-
rze
Spytałem: "Napijesz się ze mną?", zgo-
dziłaś się
Kiedy na mnie spojrzałaś przy toaście,
stałem się taki miękki

*Trochę zakochany, myślałem trochę za-
kochany
Gdybym wiedział, co wtedy myślisz, ni-
gdy bym na ciebie nie czekał
Jak małe dziecko ciągle marzyłem, tej
nocy jesteś dla mnie
Ale ten sen szybko minął*

Wstałaś i powiedziałaś: "Zajmij mi
miejsce
Muszę na chwilę wyjść, ale zaraz
wrócę"
Ach, ten stołek stał pusty, dopóki nie
zauważyłem
Że odeszłaś beze mnie, teraz byłem
sam

- **Weet je wat, ik ben er zat van.** Wiesz co, mam tego dosyć.

- **Ik verlang ernaar met je alleen te zijn.** Pragnę być z tobą sam.
- **Ik heb de wet aan m'n zij(-de).** Prawo mam po swojej stronie.
- **Dat vind ik erg leuk.** To mi się bardzo podoba.
- **We zitten te praten.** Gadamy sobie.
- **Ik krijg dit in de gaten.** Zdaję sobie sprawę z tego

2.3 Nacht, *Guus Meeuwis and Kraantje Pappie*



Nacht (Meeuwis and Pappie, 2020) [*Noc*] Čwierć wieku po Het is een nacht Guus Meeuwis wykonał “Nacht” wraz z rapem Kraantje Pappie. Posłuchajcie sami.

*Het is een nacht
Die je normaal alleen in films ziet
Het is een nacht
Die wordt bezongen in het mooiste lied
Het is een nacht
Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-
leven zou
Maar vannacht beleef ik hem met jou
oh oh*

*To jest taka noc
Którą widzisz zwykle tylko w filmach
To jest taka noc
O której mówi najpiękniejsza piosenka
To jest taka noc
O której myślałem, że jej nigdy nie
przeżyję
A którą dziś przeżywam z tobą Ooo*

<p>Op de grond ligt Châteauneuf-du-Pape De radio zacht, rond middernacht Ik hoor Suus en Freek, een blauwe dag En ik kijk hoe je slaapt, ik hou je vast Want ik weet dat het niet lang meer duurt voor jij gaat Ik snap dat jij me niet te dichtbij laat En je weer vrijmaakt en je op tijd staat Je twijfelt aan of ik wel echt meen wat ik heb gezegd En of ik nog steeds wel de echte ben En of ik niet ren naar 050 en je niet meer ken als een slechte vent Maar vannacht is dat allemaal niet de case Voor nu is het nog nooit zo mooi geweest Jij en ik, the road can wait En ben ik voor eerst opeens compleet</p>	<p>Na ziemi leży Châteauneuf-du-Pape Radio cicho gra, jest koło północy Słyszę Suus i Freek, jakiś niebieski dzień Patrzę jak śpisz, przytulam cię Bo wiem, że to nie potrwa już długo zanim wyjdiesz Rozumiem, że nie pozwolisz mi się zbliżyć En je weer vrijmaakt en je op tijd staat Wątpisz, czy naprawdę mam na myśli to, co powiedziałem I czy nadal jestem prawdziwy I czy nie biegnę na 50 i już cię nie znam jak jakiś zły facet Ale dziś w nocy to w ogóle nie o to chodzi Jeszcze nigdy nie było tak pięknie Ty i ja, droga może poczekać Nagle po raz pierwszy jestem spełniony</p>
---	---

*Als het komt, zou ik steeds met je zijn
 En als je wennen moet, begrijp ik baby,
 neem je de tijd
 Hier leven we voor, plus cash en baguettes
 En deze nacht heeft alles wat ik zocht
 op deze plek*

*Gdyby tak się stało, zawsze byłbym z tobą
 A jeśli musisz się zastanowić, rozumiem to baby, nie spiesz się
 Po to żyjemy, plus kasa i bagietki
 I ta noc ma wszystko, co szukałem w tym miejscu*

Hey schat, ik zou m'n kleine teen ge-
 ven voor nog één nacht
 Het is natuurlijk geen wonder dat ik je
 Donderdag al bijzonder zag in het
 dons gepakt heb
 En onze nacht werd er één als
 Die van Leo en Kate was
 We on top of the world, ben volledig
 gebrainwashed
 But I like it, yeah, jij showt wat life is
 En ja, je life is er een als Kylie's
 Maar net iets ronder en iets gezonder
 Dat is precies hoe mijn vibe is, yeah
 Jij bent de nicest
 Bel de Bel, boy, bestel champagne
 Fuck the prices, je rolt met Crane

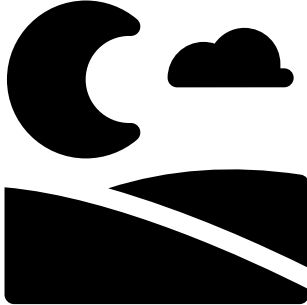
Hej kochanie, oddałbym mój mały pa-
 lec u nogi za jeszcze jedną noc
 Oczywiście to nic dziwnego, że ja cie-
 bie
 Donderdag al bijzonder zag in het
 dons gepakt heb
 A nasza noc stała się taką jedną,
 Jaka należała do Leo i Kate
 Jesteśmy na szczycie świata, mam
 kompletnie wyprany mózg
 Ale lubię to, tak, pokazujesz, czym jest
 życie
 I tak, twoje życie jest takie jak życie
 Kylie
 Ale nieco bardziej zaokrąglone i nieco
 zdrowsze
 Dokładnie taki jest mój klimat, tak
 Jesteś najmiłsza
 Bel de Bel, chłopie, zamówmy szam-
 pana
 Pieprzyć ceny, ty kręcisz z Crane

Maar vannacht beleef ik 'm met jou,
 oh
 Ja ik hou alleen nog maar van jou
 Ja ik hou alleen nog maar van jou

Ale dziś przeżywam ją z tobą Ooo
 I kocham tylko wyłącznie ciebie
 I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Châteauneuf-du-Pape** fr. cenione wino
- **Suus en Freek** duet wykonujący Blauwe Dag 2.5
- **Leo en Kate** para z filmu Titanic
- **Kylie** amerykańska celebrytka
- **Bel de Bel** właśc. fr. La Belle des belles
- **Crane** od Kraantje, wykonawcy piosenki

2.4 Het is een nacht, *Guus Meeuwis*



Het is een nacht (Meeuwis, 1995) [*To jest taka noc*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Je vraagt of ik zin heb in een sigaret
 Het is twee uur 's nachts
 We liggen op bed
 In een hotel in een stad
 Waar niemand ons hoort
 Waar niemand ons kent
 En niemand ons stoort
 Op de vloer ligt een lege fles wijn
 En kledingstukken die van jou of mij
 kunnen zijn
 Een schemering de radio zacht
 En deze nacht heeft alles
 Wat ik van een nacht verwacht

Pytasz, czy mam ochotę na papierosa
 Jest druga w nocy
 Jesteśmy w łóżku
 W hotelu, w mieście
 Gdzie nikt nas nie słyszy
 Gdzie nikt nas nie zna
 I nikt nam nie przeszkadza
 Na podłodze leży pusta butelka po winie
 I ubrania, które mogą być twoje lub
 moje
 Półmrok, radio cicho gra
 I ta noc ma wszystko
 Czego oczekuję od nocy

Het is een nacht
Die je normaal alleen in films ziet
Het is een nacht
Die wordt bezongen in het mooiste lied
Het is een nacht
Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-
leven zou
Maar vannacht beleef ik hem met jou
ohoh

To jest taka noc
Którą widzisz zwykle tylko w filmach
To jest taka noc
O której mówi najpiękniejsza piosenka
To jest taka noc
O której myślałem, że jej nigdy nie
przeżyję
A którą dziś przeżywam z tobą Ooo...

Ik ben nog wakker en ik staar naar het
plafond
En ik denk aan de dag lang geleden
begon
Het zomaar er vandoor gaan met jou
Niet wetend waar de reis eindigen zou
Nu lig ik hier in een wildvreemde stad
En heb net de nacht van mijn leven
gehad
Maar helaas er komt weer licht door
de ramen
Hoewel voor ons de wereld
Vannacht heeft stil gestaan

Maar een lied blijft slechts bij woorden
Een film is in scene gezet
Maar deze nacht met jou
Is levensecht

En vannacht beleef ik hem met jou
ohoh
En ik hou alleen nog maar van jou
ohoh
En ik hou alleen nog maar van jou

Nadal nie śpię i wpatruję się w sufit
I myślę o tym dniu co zaczął się tak
dawno
Tak po prostu przemija przy tobie
Nie wiedząc, gdzie zakończy się ta po-
dróż
Teraz leżę tutaj w zupełnie obcym mie-
ście
I właśnie miałem noc swojego życia
Ale niestety światło znów wpada przez
okna
Ale co tam, świat dla nas
Zatrzymał się dziś w nocy

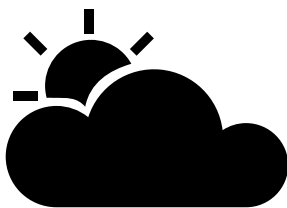
Ale piosenka to tylko słowa
Film jest udawany
Ale dzisiejsza noc z tobą
Jest prawdziwa

I dziś przeżywam ją z tobą Ooo...
I kocham tylko wyłącznie ciebie Ooo...
I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Wanneer ...** Kiedy?
- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.

- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.
- **Dat is veel, he?** To dużo, prawda?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?

2.5 Blauwe dag, *Suzan* & *Freek*



Blauwe dag (Stortelder et al., 2019) [*Gorszy dzień*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Weet je nog dat jij me zei dat wij nooit
zouden vluchten als een van ons
Loopt door de regen en nooit meer
kijkt naar hoe het leven is in de zon
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent als ik je nodig heb
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd
Want ik zie dat jij het moeilijk hebt en
niet meer lachen kan zoals je vroeger
deed
En nauwelijks in de gaten hebt dat je
anders loopt dan dat je deed voorheen
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent als ik je nodig heb
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że nigdy nie moglibyśmy uciec, gdyby
któreś z nas
Szło w deszczu i nie widziało więcej ja-
kie jest życie w słońcu
Pamiętasz, jak mi powiedziałeś, że
tam zawsze jesteś, kiedy ja cię potrze-
buję
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Co mi kiedyś powiedziałeś
Ponieważ widzę, że masz trudności i
nie możesz się uśmiechać tak jak kie-
dyś
I prawie nie zauważasz, że chodzisz
inaczej niż kiedyś
Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że tam zawsze jesteś, kiedy ja cię po-
trzebuję
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Co mi kiedyś powiedziałeś

*Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat
Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat
Ik ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat*

Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent wanneer ik ergens val
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik
diegene zonder licht in een donker dal
Ik ging van de top van de wereld naar
de plek waar ik niemand ken
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd
Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen

Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat
Ik ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat

*Gorszy dzień, kiedy grzmi
I niebo spada w dół, jestem tu sam przy
tobie
Gorszy dzień, jedna sekunda
Tańczmy do rana i niebo znów się
otwiera
Jechać z tobą na rowerze przez całe
miasto
Jeśli tego chcesz, teraz, to ja to zrobię
Jestem tu w twój gorszy dzień
Gorszy dzień, jedna sekunda
Przetańczmy tę noc, a niebo znów się
przejaśni*

Pamiętasz, kiedy powiedziałeś mi, że
zawsze tam jesteś, kiedy gdzieś upa-
dam
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik
diegene zonder licht in een donker dal
Ik ging van de top van de wereld naar
de plek waar ik niemand ken
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd
Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen

Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat
Ik ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat

- **De lucht wordt donker.** Niebo robi się ciemne.
- **De lucht klarde op.** Niebo się przejaśniło.
- **De hemel is blauw** Niebo jest niebieskie.
- **Zijn ziel was in het hemel** Jego dusza była w niebie.
- **Ik voel me blauw.** Jestem przygnębiony.
- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Laten we haar alleen laten.** Zostawmy ją w spokoju.

- **Ik denk dat wij goede vrienden zouden kunnen zijn.** Myślę, że moglibyśmy być dobrymi przyjaciółmi.
- **Hij kan nauwelijks lezen.** On ledwo umie czytać.
- **Houd deze koffer in de gaten.** Obserwuj tę walizkę.

2.6 Dromen zijn bedrog, *Marco Borsato*



Dromen zijn bedrog
(Fabrizio et al., 1994) [*Sny są ulotne*] jest uważana za jeden z najbardziej udanych singli w języku niderlandzkim wszech czasów.

Steeds als ik je zie lopen dan gaat de
hemel een klein beetje open
Sterren, je laat ze verbleken met je
ogen die altijd stralen
Jij kan de zon laten schijnen want je lo-
opt langs en de wolken verdwijnen en
als je lacht, lacht heel de wereld mee

*De meeste dromen zijn bedrog maar als
ik wakker word naast jou dan droom ik
nog
Ik voel je adem en zie je gezicht je bent
een droom die naast me ligt
Je kijkt me aan en rekt je uit een keer
in de zoveel tijd komen dromen uit!*

Jij moet me een ding beloven laat me
nog lang in mijn dromen geloven
Zelfs als je even niet hier bent blijf in
mijn slaap dan bij me
En als de zon weer gaat schijnen laat
dan dat beeld wat ik heb niet verdwij-
nen. Als je zou gaan, neem je mijn dro-
men mee

Zawsze, kiedy widzę jak idziesz, wtedy
odrobinę otwiera się niebo
Gwiazdy, sprawiasz że one bledną,
swoimi oczami, które cały czas promie-
nią
Możesz pozwolić słońcu świecić, bo
gdy przechodzisz chmury znikają a
kiedy się śmiejesz, razem śmieje się
cały świat

*Najczęściej sny są ulotne, ale kiedy bu-
dzą się obok ciebie, wciąż marzę
Czuję twój oddech i widzę twoją twarz,
jesteś snem leżącym obok mnie
Patrzysz na mnie i się wyciągasz raz
na jakiś czas marzenia się spełniają!*

Musisz mi obiecać jedno, pozwól mi
jeszcze długo wierzyć w moje marze-
nia
Nawet jeśli cię chwilę tutaj nie ma, zo-
stań ze mną kiedy śpię
A kiedy znów zaświeci słońce, nie po-
zwól fantazji którą mam zniknąć. Gdy-
byś szła, zabierz ze sobą moje marze-
nia

- **Dromen zijn bedrog.** Sen mara, Bóg wiara. [prov. za Czochralski]
- **Met een klein beetje geluk.** Przy odrobinie szczęścia.
- **De deur gaat niet open, hij klemmt.** Drzwi się nie otwierają, są zablokowane.
- **Kom met me mee.** Chodź razem ze mną.
- **Als ik vragen mag.** Jeśli wolno spytać.
- **Ik reik mijn hand naar je uit.** Wyciągam rękę do ciebie.
- **De narcissen kwamen uit.** Wypuściły żonkile.
- **Een keer in de zoveel tijd.** Raz na jakiś czas.
- **Mag ik even binnenkomen?** Czy mogę na chwilę wejść?
- **Ik blijf in slaap vallen.** Ciągle zasypiam.
- **Wat heb je vannacht gedroomd?** Co ci się śniło dzisiaj w nocy?
- **Waar droom je over?** O czym marzysz?

2.7 Ik kan het niet alleen, *De Dijk*



Ik kan het niet alleen
(Arzbach et al., 1989) [*Nie mogę tego zrobić sam*] to jedna z najbardziej znanych piosenek De Dijk do dziś odtwarzana przez wiele stacji radiowych w Holandii..

Elke morgen, elke middag	Co rano, co południe
Elke avond, iedere nacht	Co wieczór, każdej nocy
Stel dat ik er wel maar jij er niet was	Stel dat ik er wel maar jij er niet was
Dan was morgen morgen waarschijnlijk	Jutro prawdopodobnie znowu taki
lijk weer zo'n dag	dzień
En ik kan 't niet	En ik kan 't niet
ik kan 't niet	ik kan 't niet
ik kan er niet omheen	ik kan er niet omheen
k-k-kan 't niet	k-k-kan 't niet
ik kan 't niet alleen	ik kan 't niet alleen
Natte ramen, kale muren	Mokre okna, gołe ściany
Lege flessen op de gang	Puste butelki na korytarzu
Lange tanden, late uren	Brak apetytu Późne godziny
Weinig zon en veel behang	Niewiele słońca i wiele tapet
Ik heb het geprobeerd gedaan wat ik	Próbowałem zrobić, co mogłem
kan	ale wszystko idzie źle
maar alles gaat verkeerd	Jestem tylko człowiekiem
Ik ben ook maar een man	I nie mogę tego zrobić sam
En ik kan het niet alleen	

- **Hij eet met lange tanden.** On je niechętnie.
- **Beter laat dan nooit.** Lepiej późno niż wcale.
- **We kunnen er niet omheen dat ...** Nie możemy omijać faktu, że ...

2.8 O, o, Den Haag, *Harry Klorkestein*



O, o, Den Haag (Jekkers, 1982) [*Oj, oj, Haga*] to piosenka uznawana za nieoficjalny hymn Hagi. Nazwa wykonawcy to anagram nazwy prawdziwego zespołu Klein Orkest.

Ik zou best nog wel een keertje net als
vroeger in Moerwijk willen wonen
Na het eten een partijtje voetbal in de
tuin, de ouders langs de lijn
In december met de hele buurt op
jacht om kerstbomen te rausen
Op oudejaarsavond fikkie stoken, vo-
oral die autobanden rookten fijn
Ik zou best nog wel een keertje met die
ouwe naar ADO willen kijken
In het Zuiderpark, de lange zij, een
warme worst, supporters om je heen
Lekker kankeren op Theo van den
Burch en die lange van Vianen
Want bij elke lage bal dan dook die
eikel er steevast overheen
O, o, Den Haag, mooie stad achter de
duinen
De Schilderswijk, de Lange Poten en
het Plein
O, o, Den Haag, ik zou met niemand
willen ruilen
Meteen gaan huilen, als ik geen Hage-
nees zou zijn
Ik zou best nog wel een keertje net als
vroeger een nachie willen stappen
Op mijn Puch een wijffie halen en da-
arna dansen in de Marathon
Na afloop op het Rijswijkseplein een
harinkie gaan happen
De dag erna een kater dus naar Sche-
veningen, lekker bakken in de zon
Ik zou best nog wel een keertje ... ach,
wat leg ik toch te dromen
Want Den Haag is door de jaren zo ve-
randerd, voor mij toch veel te vlug
Dat Nieuw Babylon moest dat er tro-
uwens eigenlijk nou wel zo nodig ko-
men?
Zo komt die ooievaar op de Vijverberg
dus never-nooit meer terug

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak
kiedyś, na Moerwijk zamieszkać
Po obiedzie przyciąć w nogę w ogro-
dzie, rodzice wzdłuż linii
A w grudniu z całą okolica na polowa-
nie co by kilka choinek przyciągnąć
W Sylwestra rozniecać pożary, opony
dymły się szczególnie dobrze
Bardzo chciałbym raz jeszcze ze star-
szym na ADO popatrzeć
W Zuiderparku, długi bok, ciepła kiel-
baska, kibice wokół ciebie
Cudne wyzwiska za Theo van den
Burch i tym wysokim van Vianen
Ponieważ z każdą niską piłką, ten zo-
łądź zawsze przelatywał nad nią
O, o, Haga, piękne miasto za wy-
dmami
Schilderswijk, Lange Poten no i Plein
O, o, Haga, nie chciałbym się z nikim
zamienić
Płakałbym od razu, gdybym nie był
Hażaninem
Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak
kiedyś wyjść w noc
Zgarnąć laskę na mojego Pucha i po-
tem tańczyć w Marathonie
Po wszystkim na Rijswijkseplein pójść
śledzika przekąsić
Następnego dnia kac, wiec na Scheve-
ningen cudownie smażyć się w słońcu
Bardzo chciałbym raz jeszcze ... ach, o
czym ja śnię
Ponieważ Haga przez te lata bardzo się
zmieniła, jak dla mnie to zbyt szybko
Czy ten Nieuw Babylon musiał, tak
miedzy nami, się tam pojawić?
Wiec nie pojawi się już nigdy więcej
bocian na Vijverbergu

- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **Nog een keer!** Jeszcze raz!

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Dat is veel, he?** To dużo, co?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.

2.9 Avond, *Boudewijn de Groot*



Avond (de Groot and Nijgh, 1997) [*Wieczór*] to piosenka uznawana przez Holendrów za najlepszą niderlandzkojęzyczną piosenkę wszechczasów.

Nu hoef je nooit je jas meer aan te trek-
ken
En te hopen dat je licht het doet
Laat buiten de stormwind nu maar ra-
zen in het donker
Want binnen is het warm en licht en
goed
Hand in hand naar buiten kijkend
waar de regen valt
Ik zie het vuur van hoop en twijfel in
je ogen
En ik ken je diepste angst

*Want je kunt niets zeker weten en alles
gaat voorbij*

*Maar ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik
geloof, ik geloof in jou en mij*

En als je 's morgens opstaat ben ik bij
je
En misschien heb ik al thee gezet
En als de zon schijnt buiten gaan we
lopen door de duinen
En als het regent gaan we t'rug in bed
Uren langzaam wakker worden, zwe-
vend door de tijd
Ik zie het licht door de gordijnen
En ik weet, t'verleden geeft geen zeker-
heid

Ik doe de lichten uit en de kamer wordt
nu donker
Een straatlantaarn buiten geeft wat
licht
En de dingen in de kamer worden
vrienden die gaan slapen
De stoelen staan te wachten op 't ont-
bijt
En morgen wordt ik wakker met de
geur van brood en honing
De glans van gouden zonlicht in je haar
En de dingen in de kamer, ik zeg ze we-
lterusten
Vanavond gaan we slapen en morgen
zien we wel
Maar de dingen in de kamer zouden
levenloze dingen zijn
Zonder jou

Już nie musisz więcej zakładać kurtki
I się martwić, czy zapalą światła
Niech na dworze w ciemności szaleje
wiatr
Bo w środku jest ciepło i widno i do-
brze
Patrząc na dwór, gdzie pada deszcz
trzymam cię za rękę
W twoich oczach widzę ogień nadziei i
zwątpień
I znam twój najgłębszy lęk

*Bo niczego nie możesz być pewna, a
wszystko przemija*

*Ale wierzę, wierzę, wierzę, wierzę, wie-
rzę w ciebie i we mnie*

A kiedy wstaniesz rano, to ja będę przy
tobie
I może herbata już będzie zrobiona
I jeśli na dworze będzie słonecznie, to
pójdziemy na wydmy
A gdyby padało, to wrócimy do łóżka
Godziny powoli się budzą unosząc się
w czasie
Widzę światło przez zasłony
I wiem, że przeszłość nie daje pewności

Gaszę światło i teraz w pokoju robi się
ciemniej
Latarnia na ulicy daje nieco światła
A rzeczy w pokoju stają się przyja-
ciółmi, którzy idą spać
Krzesła oczekują na śniadanie
A jutro obudzę się z zapachem chleba
i miodu
Błysk złotych promieni słońca w two-
ich włosach
A rzeczą w pokoju, mówię dobranoc
Dzisiaj pójdziemy spać i zobaczymy
się znowu jutro
Ale rzeczy w pokoju byłyby martwe
Bez ciebie

- **Doe het licht maar uit.** Po prostu wyłącz światło.
- **Ik wil je nooit meer zien.** Nie chcę cię nigdy więcej widzieć.
- **Ze liepen hand in hand.** Szli trzymając się za ręce.
- **Die jongen toonde geen angst.** Ten chłopiec nie okazywał strachu.
- **Het is te hopen dat ...** Należy mieć nadzieję, że ...
- **De vlam zweeft vaak net boven het hout.** Płomień unosi się często tuż nad drewnem.
- **Ga Maria wakker maken.** Idź obudź Marię
- **Ik sta op het punt uit te gaan.** Zaraz wychodzę.
- **De geur van lelies vulde de kamer.** Zapach lilii wypełnił pokój.
- **De glans wordt gemeten volgens ISO 2813.** Połysk mierzy się zgodnie z ISO 2813.
- **Ik zie je wel bij de auto.** Do zobaczenia w aucie.

2.10 Papa, *Stef Bos*



Papa (Bos, 1991) [*Tato*] to wyznanie skierowane do ojca Bosa u którego zdiagnozowano raka. Leczenie Taty się powiodło, zmarł przeżywszy jeszcze 23 lata.

Ik heb dezelfde ogen
 En ik krijg jouw trekken om mijn
 mond
 Vroeger was ik driftig
 Vroeger was jij driftig
 Maar we hebben
 Onze rust gevonden
 En we zitten naast elkaar
 En we zeggen niet zoveel
 Voor alles wat jij doet
 Heb ik hetzelfde ritueel
 Papa, ik lijk steeds meer op jou

Ik heb dezelfde handen
 En ik krijg jouw rimpels in mijn huid
 Jij hebt jouw ideeën
 Ik heb mijn ideeën
 En we zwerven in gedachten
 Maar we komen altijd thuis
 De waarheid die je zocht
 En die je nooit hebt gevonden
 Ik zoek haar ook
 En tevergeefs zolang ik leef
 Want papa, ik lijk steeds meer op jou

Vroeger kon je streng zijn
 En ik heb je soms gehaat
 Maar jouw woorden
 Ze liggen op mijn lippen
 En ik praat nu
 Zoals jij vroeger praatte
 Ik heb een goddeloos geloof
 En ik hou van elke vrouw
 En misschien ben ik geworden
 Wat jij helemaal niet wou
 Maar papa, ik lijk steeds meer op jou

Jij gelooft in God
 Dus jij gaat naar de hemel
 En ik geloof in niks
 Dus we komen elkaar na de dood
 Na de dood nooit meer tegen
 Maar papa, ik hou steeds meer van jou

Mam oczy takie same
 A na mojej twarzy rzeźbią się rysy
 twoje
 Kiedyś porywczy byłem ja
 Kiedyś porywczy byłeś ty
 Ale znaleźliśmy
 Spokój w sobie
 I siedzimy obok siebie
 I mówimy niewiele
 Do wszystkiego, co robisz
 Rytuał mam ten sam
 Tato, coraz bardziej przypominam cie-
 bie

Mam ręce takie same
 A na mojej skórze robią się zmarszczki
 twoje
 Ty pomysły masz swoje
 Ja pomysły mam swoje
 I wędrujemy w myślach
 Ale zawsze wracamy z powrotem
 Ta prawda, której szukałeś
 I której nigdy nie znalazłeś
 Też szukam jej ja
 I na próżno, dopóki żyję
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

Kiedyś surowy mogłeś być
 I czasami nienawidziłem ciebie
 Ale słowa twoje
 One są na ustach moich
 A rozmawiam teraz ja
 Jak rozmawiałeś kiedyś ty
 Wyznaję bezbożną wiarę
 I kocham wszystkie kobiety
 I stałem się może czymś
 Czego wcale nie chciałeś ty
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

Ty wierzysz w Boga
 Więc pójdiesz do nieba
 A ja nie wierzę w nic
 Więc nigdy więcej po śmierci
 Po śmierci się nie spotkamy
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

- **Ik zie een kleine glimlach om haar mond trekken.**
- **Ik krijg slaap.** Chce mi się spać.
- **Ik krijg**
- **Niet alles is voor geld te koop.** Nie wszystko można kupić za pieniądze.
- **Ik lijk op mijn moeder.** Wyglądam jak moja matka.
- **Inmiddels ervaren steeds meer mensen de nadelen.** Tymczasem coraz więcej osób doznaje szkód.
- **Ik kom thuis tegen zes uur.** Będę w domu przed szóstą.
- **Hij zwerft al maanden door Europa.** Od miesięcy wędruje po Europie.
- **Zij liggen te praten.** Oni rozmawiają leżąc.
- **Dat ligt mij niet.** To mi nie leży.
- **Eén die weldra op aller lippen zal liggen.** Ten, który wkrótce będzie na ustach wszystkich.

2.11 Hij is van mij, *Kris Kross Amsterdam x Maan x Tabitha ft. Bizzey*



Hij is van mij (Huisman et al., 2018) [*On jest mój*] to luźny cover ‘The Boy Is Mine’ amerykańskiego duetu Brenda i Monica. W 2019 roku osiągnął on szczyty holenderskich i flamandzkich list przebojów. to piosenka która nie weszła do listy TOP 2000, ani żaden? wykonawca, ale jest najlepiej sprz się singlem w 2019.

2.11. *HIJ IS VAN MIJ*, KRIS KROSS AMSTERDAM X MAAN X TABITHA FT. BIZZEY 27

Voor het eerst in m'n leven
Kan ik iemand alles geven
Ik voel me veiliger bij je
Ja, hij heeft alles wat ik zoek
Ik hou 'm extra dicht bij me
Want al die meiden die kijken
Maar hij geeft me geen twijfel

Po raz pierwszy w moim życiu
Mogę komuś wszystko dać
Przy tobie czuję się bezpiecznie
Tak, on ma wszystko, czego szukam
Trzymam go bardzo blisko przy sobie
Przez te wszystkie dziewczyny, które
się patrzą
Ale on nie pozwala mi wątpić

-Wat ik met hem wil begrijp jij niet
-Verspil je tijd niet langer, alsjeblieft
-Jij bent in de war, hij hoort bij mij
-Dat is niet wat hij zei tegen mij

-Nie rozumiesz, czego od niego chcę
-Nie marnuj więcej czasu, proszę cię
-Gubisz się, on należy do mnie
-To nie jest to, co on mi powiedział

*Hij is van mij
Hij zegt dat ik alles voor hem ben
Dat ik hem het allerbeste ken
Dat hij aan mij denkt op elk moment
Hij is van mij
Het maakt niet uit wat je van mij dacht
Meisje, weet je niet dat 'ie op mij
wacht?
Ik doe hem het beste elke nacht
Hij is van mij*

*On jest mój
On mówi, że ja wszystkim dla niego je-
stem
Że znam go najlepiej
Że myli o mnie w każdej chwili
On jest mój
To nie ma znaczenia, co o mnie my-
ślisz
Dziewczyno, czy nie wiesz że on na
mnie czeka?
Robię mu to najlepiej każdej nocy
On jest mój*

Hij is het voor mij
Geen andere heeft het
Hoe hij mij voelt kan niemand beter
Hij neemt me voorbij, beter weten
Hij heeft m'n naakt, ik zeg het elke dag
Ik zeg het elke dag

On jest dla mnie tym
Nikt więcej nie ma tego
Jak on mnie czuje nie może nikt wię-
cej
On bierze mnie na wylot, lepiej wie-
dzieć
On ma moje nagie, mówię że codzien-
nie
Mówię że codziennie

Ey, je zeurt aan m'n hoofd, mama
 Kijk me in m'n ogen aan
 Als je mij niet gelooft, mama (Ey, ey,
 ey)
 Wat betekent dit dan allemaal?
 Ik vind het moeilijk om te zeggen hoe
 het voelt
 Dat er niks anders is wat is ik mis, nee
 Jou beschermen, dat is mijn doel
 Courtois op die bitch, ik mis niks
 Ik hou van make-up seks, maar dit
 gaat te ver, uh
 We don't need to go there (Ooh)
 You don't wanna go there

Hej, marudzisz mi nad głową, mama
 Spójrz na mnie w moje oczy
 Jeśli mi nie wierzysz, mama (Hej, hej,
 hej)
 Co zatem znaczy to wszystko?
 Jest mi trudno powiedzieć, jak się
 czuję
 Że nic innego nie ma, co by mi brako-
 wało, nie
 Bronić cię, to jest mój cel
 Courtois na tę bitch, mi nie brakuje
 nic
 Kocham robić seks, ale to idzie za da-
 leko, uh
 Nie musimy tam iść (Ooh)
 Nie chcesz tam iść

-Maan hij is van mij, oh
 Niet van jou maar van mij, oh
 -Tabitha hij is van mij, oh
 Alleen van mij

-Maan on jest mój, oh
 Nie twój, ale mój, oh
 -Tabitha on jest mój, ohoh
 Tylko mój

- **Kan ik je wat water geven?** Czy mogę ci podać trochę wody?
- **Ik voel me gevlaid.** Schlebiasz mi.
- **Ik voel me moe.** Czuję się zmęczony.
- **Ik wil met je meegaan.** Chcę iść z tobą.
- **Ik ben in de war.** Gubię się.
- **Thibaut Nicolas Marc Courtois, belgijski bramkarz** przetłumacz

2.12 Het land van..., *Lange Frans & Baas B.*



Het land van... (Frans et al., 2005) [*Kraj pochodzenia*] to gniewna litania z wadami i zaletami życia w Holandii. Oso-
biście zabrakło mi tylko sera, małżeństw jednopłciowych, wiatraków i ... Polaków.

Ah ...

Kom uit het land van Pim Fortuyn en Volkert van der G.

Het land van Theo van Gogh en Mohammed B.

Kom uit het land van kroketten, frikadellen

Die je tot aan de Spaanse kust kunt bestellen

Kom uit het land waar Air Max nooit uit de mode raken

Waar ze je kraken op het moment dat je het groot gaat maken

Kom uit het land van rood-wit-blauw en de gouden leeuw

Ach ...

Pochodzę z kraju Pima Fortuin i Volkerta van der G.

Z kraju Theo van Gogha i Mohammeda B.

Pochodzę z kraju krokietów, frykadeli
Które można zamówić aż do wybrzeża Hiszpanii

Pochodzą z kraju, w którym Air Max nigdy nie wychodzi z mody

W którym cię łamią w momencie, gdy zamierzasz z tego zrobić wielką sprawę

Pochodzę z kraju czerwieni, bieli i błękitu oraz złotego lwa

Plunderen de wereld, dat noemen we de Gouden Eeuw

Kom uit het land van wietplantage's en fietsvierdaage's

Het land waar je een junkie om een fiets kan vragen

Het land dat kampioen werd in '88

Het land van haring happen, dijken en grachten

Kom uit het land van, het land van Lange Franse

Dit is het land waar ik thuis kom na vakantie

Płądrowanie świata, to nazywamy Złotym Wiekiem

Pochodzę z kraju plantacji konopi i czterodniowych wycieczek rowerowych

Z kraju, w którym możesz poprosić ćpuna o rower

Z kraju, który został mistrzem w '88

Z kraju, przekąszania śledzia, wałów i kanałów

Pochodzę z kraju, kraju Lange Fransa

To kraj, do którego wracam do domu z wakacjach

Ah ...
 Kom uit het land waar ik in 1982 geboren ben
 Waar ik met guldens aan de euro verloren ben
 Het land dat meedoet aan de oorlog in Irak
 Want ome Bush heeft Balkenende in zijn zak
 Het land van gierig zijn, een rondje geven is te duur
 De vette hap van de "Febo" trek je uit de muur
 Het land van rellen tussen Ajax en Feyenoord

Maar wanneer Oranje speelt iedereen erbij hoort
 Het land van Johan Cruijff en Abe Lenstra
 Het legioen laat de leeuw niet in zijn hemd staan
 Het land waar we elke dag hopen op wat beter weer
 Die Piet Paulusma vertrouw ik voor geen meter meer
 Het land dat vrij is sinds '45
 Het land waar ik blijf vind het er heerlijk

Eerlijk?

Ah ...
 Kom uit het land waar je door heen rijdt in 3 uurtjes
 Met een ander dialect elke 10 minuten
 Kom uit het land waar op papier een plek voor iedereen is
 En XTC, export nummer 1 is
 Kom uit het land waar André Hazes over 100 jaar in elk café nog steeds de baas is
 Kom uit het land waar Peter, Gert-Jan, Raymond en Junte, Frans, Bart en Ali de game runnen
 Kom uit het land waar hiphop een kind van 30 is

Ach ...
 Pochodzę z kraju, w którym się urodziłem w 1982 roku
 W którym wytraciłem swoje guldeny na euro
 Z kraju, który bierze udział w wojnie w Iraku
 Bo wujek Bush ma Balkenende w kieszeni
 Kraj bycia skąpym, polanie jednej kolejki jest zbyt drogie
 Thuste przekąski z „Febo” wyciągasz ze ściany
 Kraj zamieszek pomiędzy Ajaxem i Feyenoordem

Ale kiedy grają pomarańczowi, wszyscy są razem
 Z kraju Johana Cruijffa i Abe Lenstry
 Ten legion nie pozwala lwu zostać w samej koszuli
 Z kraju, w którym każdego dnia mamy nadzieję na lepszą pogodę
 Temu Pietowi Paulusmie nie wierzę już ani krzty więcej
 Z kraju, który jest wolny od '45
 Z kraju, w którym mieszkam, uwielbiam go

Szczerze?

Ach ...
 Pochodzę z kraju, przez który przejeżdżasz w 3 godzinki
 Z innym dialektem co każde 10 minut
 Pochodzę z kraju, w którym na papierze jest miejsce dla wszystkich
 A ekstazy to eksportowy numer 1
 Pochodzę z kraju, w którym André Hazes od stu lat nieustannie każdej kawiarni szefuje
 Pochodzę z kraju, w którym Peter, Gert-Jan, Raymond oraz Junte, Frans, Bart i Ali prowadzą grę
 Pochodzę z kraju, w którym Hip-hop jest trzydziestoletnim dzieckiem

En je mag zelf in gaan vullen hoe vet
dat is
Het land waar als je rijk wordt je zo-
veel inlevert
En dat je bij jezelf denkt, hoeveel zin
heeft het?
Het land waar prostitutie en blowen
mag
Het land van Sinterklaas en Koningin-
nedag
Dit is het land waar ik verloren heb,
bedrogen ben
Kom uit het land waar ik geboren en
getogen ben

Ah ...

Kom uit het land met de meeste cultu-
ren per vierkante meter
Maar men is bang om bij de burens te
gaan eten
En "Integratie" is een schitterend wo-
ord
Maar shit is fucking bitter wanneer nie-
mand het hoort
Ik deel mijn land met Turken en Ma-
rokkanen, Antillianen, Molukkers en
Surinamers
Het land waar we samen veel te veel
opkroppen
En wereldwijd gerepresenteerd zijn
door Harry Potter

Het land waar "Apartheid"
Internationaal het meest bekende wo-
ord is uit de Nederlandse taal
Kom uit het land dat tikt als een tijd-
bom
Het land dat eet om 6 uur en ook nog
eens op tijd komt
Dit is het land waar ik zal overwinnen
aan het einde
Totdat je deze meezingt aan de ArenA
lijnen
En tot die tijd zal ik schijnen ik heb
mijn hart verband

Możesz sobie sam wpisać, jakie jest
tłuste
Z kraju, w którym im bardziej się bo-
gacisz, tym więcej oddajesz
I tak się samemu zastanawiasz, ile to
ma sensu?
Z kraju, w którym prostytutka i pale-
nie trawy są dozwolone
Kraj Świętego Mikołaja i Dnia Królo-
wej
To jest kraj, w którym coś straciłem,
w którym byłem oszukany
Pochodzę z kraju, w którym się urodzi-
łem i wychowałem

Ach ...

Pochodzę z kraju o największej liczbie
kultur na metr kwadratowy
Ale ludzie boją się jeść u sąsiadów
A Integracja to piękne słowo
Ale kurwa, aż skręca, że nikt go nie
słyszy
Dzielę swój kraj z Turkami i Maro-
kańczykami, Antylczykami, Molukami
i Surinamczykami
Z kraju, w którym o wiele za mocno
się razem upychamy
I który jest reprezentowany na całym
świecie przez Harry'ego Pottera

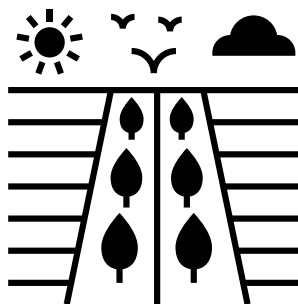
Z kraju, w którym Apartheid
Jest na całym świecie najlepiej rozpo-
znawanym słowem pochodzącym z ję-
zyka niderlandzkiego
Pochodzę z kraju, który tyka jak
bomba zegarowa
Z kraju, który je o 6 i do tego jeszcze
przychodzi się na czas
To jest kraj, w którym w końcu zwy-
cięzę
Dopóki tego razem ze mną nie zaśpie-
wasz na trybunach ArenA
I do czasu kiedy zabłysnę zabandażo-
wałem moje serce

Dit is voor Nederland, Baas B Lange Frans To jest dla Holandii, Baas B & Lange Frans

- **Pim Fortuyn (Nederlandse politicus) en Theo van Gogh (filmregisseur) en hun respectievelijke moordenaars Volkert van der G. en Mohammed B.** Pim Fortuyn (holenderski polityk) i Theo van Gogh (reżyser) i odpowiednio ich mordercy Volkert van der G. i Mohammed B.
- **Doorzwemmen tot je aan je grens zit.** Płyn, aż osiągniesz swój limit.
- **Mijn vader gaat een wandeling maken in het park.** Mój ojciec idzie na spacer po parku.
- **Het rood-wit-blauw van de vlag van Nederland.** Kolory czerwono, biały i niebieski na fladze Holandii.
- **De gouden leeuw van het wapen van het Koninkrijk der Nederlanden.** Złoty lew z herbu Królestwa Niderlandów.
- **Lange Frans en Baas B schreef dit nummer.** Lange Frans, Baas B schreef dit nummer.
- **Jan Peter Balkenende is de voormalige premier van Nederland.** Jan Peter Balkenende jest byłym premierem Holandii.
- **Het maakt niet uit.** To nie ma znaczenia.
- **Dit hele ding is gewoon helemaal gek.** Cała ta sprawa jest po prostu zupełnie szalona.
- **Hij zal morgen toch wel weer gaan drinken.** W każdym razie jutro będzie pił znowu.
- **„Ajax” en „Feyenoord” zijn Nederlandse profvoetbalclubs, terwijl „Oranje” het Nederlands voetbalelftal is.** „Ajax” i „Feyenoord” to holenderskie profesjonalne kluby piłkarskie, a „Oranje” to holenderska drużyna narodowa.
- **Ze horen bij mij.** Oni są ze mną.
- **Bekende Nederlandse voetballers zijn Johan Crujff (met rugnummer 14) en Abe Lenstra.** Znani holenderscy piłkarze to Johan Crujff (z koszulką nr 14) i Abe Lenstra.
- **Piet Paulusma is een Nederlandse weerman.** Piet Paulusma to holenderski prezenter pogody.

- **Ik haat je nog steeds.** Nadal cię nienawidzę.
- **André Hazes was een populaire Nederlandse zanger.** André Hazes był popularnym holenderskim piosenkarzem. 2.2
- **Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart en Ali zijn de namen van Nederlandse rappers: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B en Ali B.** Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart i Ali to imiona holenderskich raperów: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B i Ali B.
- **Invullen in hoofdletters** Wpisz wielkimi literami.
- **Ik heb/ben mijn portemonnee verloren.** Zgubiłem portfel.
- **Ik ben bedrogen door jou,** Zostałem przez ciebie oszukany.
- **Het heeft geen zin om zo'n smoes te gebruiken.** Nie ma sensu używać takiej wymówki.
- **Ik had veel te veel gedronken.** Wypiłem dużo za dużo.
- **Moet ze haar emoties dan opkroppen?** Czy powinna zatem zebrać swoje emocje?
- **J. C. M. van Riemsdijk (Nederlandse muzikant en schrijver) is een authentiek personage uit de Harry Potter-films.** J. C. M. van Riemsdijk (holenderski muzyk i pisarz) to autentyczna postać z filmów o Harrym Potterze.

2.13 Het dorp, *Wim Sonneveld*



Het dorp (Ferrat and Verhage, 1974) [*Wies*] to wspomnienia autora tekstu o utraconym dzieciństwie. Hugo Verhage to naprawdę Friso Wiegiersma. Z wykonawcą piosenki Wi-mem Sonneveld byli w związku. .

Thuis heb ik nog een ansichtkaart
 Waarop een kerk een kar met paard
 Een slagerij J. van der Ven
 Een kroeg, een juffrouw op de fiets

Het zegt u hoogstwaarschijnlijk niets
 Maar het is waar ik geboren ben
 Dit dorp, ik weet nog hoe het was
 De boerenkind'ren in de klas

Een kar die ratelt op de keien
 Het raadhuis met een pomp ervoor
 Een zandweg tussen koren door
 Het vee, de boerderijen

*En langs het tuinpad van m'n vader
 Zag ik de hoge bomen staan
 Ik was een kind en wist niet beter
 Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

Wat leefden ze eenvoudig toen
 In simp'le huizen tussen groen
 Met boerenbloemen en een heg
 Maar blijkbaar leefden ze verkeerd

Het dorp is gemoderniseerd
 En nou zijn ze op de goeie weg
 Want ziet, hoe rijk het leven is
 Ze zien de televisiequiz

En wonen in betonnen dozen
 Met flink veel glas, dan kun je zien
 Hoe of het bankstel staat bij Mien
 En d'r dressoir met plastic rozen

*En langs het tuinpad van m'n vader
 Zag ik de hoge bomen staan
 Ik was een kind en wist niet beter
 Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

De dorpsjeugd klit wat bij elkaar
 In minirok en beatle-haar
 En joelt wat mee met beat-muziek
 Ik weet wel het is hun goeie recht

W domu wciąż mam pocztówkę
 Na niej kościół i koń z wozem
 Sklep mięsny J. van der Ven
 Pub, nauczycielka na rowerze

Pewnie nic ci to nie mówi
 Ale tam się urodziłem
 Ta wieś, wciąż pamiętam jak to było
 Wiejskie dzieci w klasie

Wóz klekocze na kamieniach
 Ratusz z pompą przed nim
 Polna droga wśród pszenicy hen
 Żywy inwentarz, zagrody chłopskie

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca
 Widziałem jak rosną wysokie drzewa
 Byłem dzieckiem i wiedziałem na
 pewno
 Że to nigdy nie przeminie*

Jakże wtedy żyli zwyczajnie
 W prostych domach wśród zieleni
 Z polnymi/wiejskimi kwiatami i żywo-
 płotem
 Ale widocznie żyli niewłaściwie

Wieś została zmodernizowana
 A teraz są na dobrej drodze
 Zobacz, jakie życie jest bogate
 Oglądają teleturniej

I mieszkają w betonowych pudełkach
 Z dużą ilością szkła, abyś mógł zoba-
 czyć
 Czy dobrze stoi kanapa z Mien
 I jej komoda z plastikowymi różami

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca
 Widziałem jak rosną wysokie drzewa
 Byłem dzieckiem i wiedziałem na
 pewno
 Że to nigdy nie przeminie*

Młodzież ze wsi włóczy się razem
 W spódniczce mini i włosach na Be-
 atlesa
 I wydzierają się razem przy ich muzyce
 Wiem dobrze, takie ich święto prawo

De nieuwe tijd, net wat u zegt
 Maar het maakt me wat melancholiek
 Ik heb hun vaders nog gekend
 Ze kochten zoethout voor een cent

Nowe czasy, co na to poradzisz
 Ale popadam przy tym w melancholię
 Już znałem ich ojców
 Kupili lukrecję za grosz

Ik zag hun moeders touwtjespringen
 Dat dorp van toen, het is voorbij
 Dit is al wat er bleef voor mij
 Een ansicht en herinneringen

Widziałem ich matki na skakance
 Tamtej wsi już nie ma
 To wszystko, co mi pozostało
 Pocztówka i wspomnienia

*Toen ik langs het tuinpad van m'n vader
 De hoge bomen nog zag staan
 Ik was een kind, hoe kon ik weten
 Dat dat voorgoed voorbij zou gaan*

*Kiedyś wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca
 Widziałem jak jeszcze rosły wysokie
 drzewa
 Byłem dzieckiem, skąd mogłem wie-
 dzieć
 Że to na dobre przeminie*

- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Ik weet het nog niet.** Nadal nie wiem.
- **Ik zou graag naar Polen gaan.** Chciałbym pojechać do Polski.
- **Zij gaan totaal voorbij aan het risico.** Całkowicie ignorują ryzyko.
- **Ik heb nog niet gegeten.** Jeszcze nic nie jadłem.

2.14 Orenmens, *De Kift*



Orenmens (???, 1999)
[*Człowiek Uszy*] ???.

Hoe graag had ik niet ooit een echt
mens aangekeken
Een mens met een gezicht in het ge-
zicht
Dat hij zou laten zien... aan mij, aan
mij
Waarop ik heb gewacht
Heb moeten afwachten in de wereld
Maar de mensen willen van geen mens
weten
Zoals ik iemand ben
Dat geen mens mijn brandende mens
wil mogen
Dat is uiteindelijk een zacht woord

hoe graag had ik niet ooit een echt
mens aangekeken
een mens met een gezicht in het ge-
zicht
dat hij zou laten zien... aan mij, aan
mij
waarop ik heb gewacht
heb moeten afwachten in de wereld
maar de mensen willen van geen mens
weten
zoals ik iemand ben
dat geen mens mijn brandende mens
wil mogen
dat is uiteindelijk een zacht woord

Wie praat zo mager met de taal als ik
Wie praat zo mager met de taal als ik
Hoe graag had ik niet ooit
Hoe graag had ik niet ooit
Had maar ooit een enkel mens mijn
lichaamshandmens
Want een hand voor mij is witter
Een hand voor mij is witter dan een
bloem

Kto używa języka tak cienko jak ja
Kto używa języka tak cienko jak ja
hoe graag had ik niet ooit
hoe graag had ik niet ooit
had maar ooit een enkel mens mijn li-
chaamshandmens
Bo ręka dla mnie jest bielsza
Ręka dla mnie jest bielsza od kwiatu

Het wachten is op	Wyczekiwanie się zaczęło
Alles is afgelopen	Wszystko się skończyło
Teveel levens ben ik oud	Nadmiar życia jestem starym
Brandhout	Drewnem na opał
De wereld verrekt mij mijn ogen	Świat wykręca mi moje oczy
Als die van een kettinghond	als die van een kettinghond
Die voor het eerst het licht ziet	Który po raz pierwszy widzi światło
Een orenmens ben ik	Jestem człowiek-uszy
Het oor kan alles beter uit elkaar onderscheiden	Ucho wszystko lepiej odróżnia od siebie
Ik hoor mijn lucht	Słyszę moje niebo
Ik hoor mijn grond	Słyszę moją ziemię

- **Wie is daar?** Kto tam?
- **Praat met mij.** Porozmawiaj ze mną.
- **Je praat teveel.** Za dużo mówisz.
- **Kan jij boter van margarine onderscheiden?**
- **Ik hoor mijn paard galopperen op de grond.** Słyszę, jak mój koń galopuje na ziemię

Rozdział 3

PODZIEMIE

Rozdział 4

Lata 1990 - 1999

Miejsce na rozdział

Rozdział 5

Lata 2000 - 2009

Miejsce na rozdział

Rozdział 6

Lata 2010 - 2019

Miejsce na rodział

Bibliografia

??? (1999). *Orenmens*. URL.

Arzbach, N., Broek, A., and van der Lubbe, H. (1989). *Ik kan het niet alleen*. <https://youtu.be/ltSsojzp90M>.

Bos, S. (1991). *Papa*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.

de Groot, B. and Nijgh, L. (1997). *Avond*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.

Fabrizio, M., Fogli, R., Morra, G., Kooreneef, H., and Driessen, L. (1994). *Dromen zijn bedrog*. <https://youtu.be/CuA2U9iU6lQ>.

Ferrat, J. and Verhage, H. (1974). *Het dorp*. <https://youtu.be/C8Ff5OEUzd8>.

Frans, L., B, B., and Tuinfort, G. (2005). *Het land van...* <https://youtu.be/ayMuZxlttc>.

Huisman, J., Huisman, S., Kempees, Y., de Steenwinkel, M., a foe, T. F., Rodelandschap, L., van Daalen, B., Francesco, R., and van der Voort, J. (2018). *Hij is van mij*. <https://youtu.be/EYhLEHE1vfQ>.

Jekkers, H. (1982). *O, o, Den Haag*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.

Meeuwis, G. (1995). *Het is een nacht*. <https://youtu.be/BMqZIFVYUXw>.

Meeuwis, G. and Pappie, K. (2020). *Nacht*. <https://youtu.be/MxkdVogPeF0>.

Mol, A., Hessing, G., Bergman, C. R., Veerhoff, E. F., v. Prehn, E., and Hazes, A. G. (1981). *Een beetje verliefd*. <https://youtu.be/3kufNNxyACg>.

Stortelder, S., Krabman, A., Rikkerink, F., and Jansen, K. (2019). *Blauwe dag*. <https://youtu.be/keYF1D0LVQk>.

van Hoevelaak, E., Jansen, K., Ottink, C., and Krabman, A. (2015). *Leef*. <https://youtu.be/2H0yWKdZM8g>.